

ÁLTALÁNOS TÁRSALGÁS - ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

- | | |
|--|--|
| – Jó napot kívánok! Megkérdezhetem, hogy honnan jöttetek? | – Καλημέρα! Μπορώ να σας ρωτήσω από πού είσαστε; |
| – Görögországból. | – Από την Ελλάδα. |
| – Gondoltam. Valamikor tanultam egy rövid ideig görögül. Nagyon szép nyelv! | – Το φαντάστηκα. Κάποτε μάθαινα για λίγο καιρό ελληνικά. Πολύ ωραία γλώσσα! |
| – Nagyon jól beszél görögül, gratulálok! Bárcsak ilyen jól beszélném én is az önök nyelvét! De sajnos egy szót sem értek magyarul. | – Μιλάτε πολύ καλά ελληνικά. Συγχαρητήρια! Μακάρι να μιλούσα και εγώ τόσο καλά τη δική σας γλώσσα! Αλλά δυστυχώς δεν καταλαβαίνω ούτε λέξη ουγγρικά. |
| – A magyar valóban nehéz. Görögország mely részéről valók? | – Τα ουγγρικά είναι πραγματικά δύσκολα. Από ποιο μέρος της Ελλάδας είσατε; |
| – Most éppen Athénben lakunk, de egyébként krétaiak vagyunk. Ez talán hallható a kiejtésünkön is. | – Τώρα μένουμε στην Αθήνα, αλλά είμαστε Κρητικοί. Ίσως ακούγεται και στην προφορά μας. |
| – Egy kicsit tényleg furcsa, de nagyon szép. S hogy tetszik Budapest? | – Πράγματι λίγο περίεργη, όμως πολύ ωραία. Και πώς σας φαίνεται η Βουδαπέστη; |
| – Gyönyörű! | – Πανέμορφη! |
| – Nézd csak, mit vettem! | – Για δες τι αγόρασα! |
| – Jaj, de cuki! Mennyibe került? | – Α, τι ωραίο! Πόσο έκανε; |
| – 24 euró, de alkudoztam, és megkaptam 20-ért. | – Είκοσι τέσσερα ευρώ αλλά έκανα παζάρια και το πήρα είκοσι. |
| – Hogy csináltad? | – Πώς τα κατάφερες; |
| – Elővettem a zsebszótáramat, és kiolvastam belőle azt, amit ilyenkor mondani kell. | – Έβγαλα το λεξικό τσέπης που έχω και διάβασα αυτό που πρέπει να πει κανείς σε τέτοιες περιπτώσεις. |
| – Nem tudtam, hogy itt lehet alkudozni. Mindig engednek az árából? Például a bélyegéből is a postán? | – Δεν ήξερα ότι εδώ γίνεται να κάνεις παζάρι. Πάντα μειώνουν την τιμή; Ακόμα και στο ταχυδρομείο για τα γραμματόσημα; |
| – Dehogy! Általában fixárasok a termékek. Leginkább a kisebb ruházati üzletekben engednek az árból. | – Οχι, βέβαια! Γενικά οι τιμές είναι προκαθορισμένες. Κυρίως στα μικρά καταστήματα ρούχων κάνουν έκπτωση. |
| – Kinéztem tegnap egy nagyon édes, virágmintás topot magamnak. Segítenél megvenni? | – Χθες είδα ένα πολύ χαριτωμένο, λουλουδάτο μπλουζάκι για μένα. Θα με βοηθήσεις να το αγοράσω; |
| – Persze! Megvesszük. | – Φυσικά! Θα το πάρουμε. |
| – De ne felejtssd el elhozni magaddal a szótáradat! | – Αλλά μην ξεχάσεις να πάρεις μαζί σου το λεξικό σου! |
| – Nem fogom. | – Δεν θα το ξεχάσω. |

- Halló!
- Szia, Nikosz vagyok. Azért telefonálok, mert közbejött valami. Nem fogok tudni eljönni ma este.
- Kár! Mi történt? Remélem, nincs semmi gond.
- Belázasodott a kisfiam. Nem hiszem, hogy komoly, de a feleségem délutános, lázasan meg nem akarom egyedül hagyni.
- Figyelj! Ha így áll a dolog, halasszuk el a megbeszélést máskorra. Felhívom Kosztaszt, és elmondom neki, mi történt.
- Ha nektek nem probléma, megköszönném.
- Akkor tegyük át a találkozót vasárnap estére! Jó neked?
- Tökéletes! Köszönöm!
- Nincs mit! Jobbulást a gyerekeknek!
- Szia! Ne haragudj! Német vagy?
- Nem, magyar.
- Csak a szőke hajad miatt gondoltam. Magyarországon is mindenki szőke?
- Nem! Görögországban meg mindenki olyan rámenős, mint te?
- Ne haragudj, igazad van! Az igazság az, hogy a barátaim cikiztek, hogy nem merlek megszólítani.
- Azok a nyuszik a barátaid, akik ott bujkálnak az oszlop mögött?
- Igen. Megkérdezhetem, hova mész?
- Edzésre. Karatézok. Ha akarsz, eljöhetsz velem. Úgy látom, rád férne.
- Ööö, nem lehet. Angolórám van 6-kor.
- Nαι!
- Γεια σου! Ο Νίκος είμαι. Τηλεφωνώ επειδή κάτι μου έτυχε και δεν θα μπορέσω να έρθω απόψε.
- Κρίμα! Τι συνέβη; Ελπίζω όχι κάτι σοβαρό.
- Έκανε πυρετό ο γιος μου. Δεν νομίζω να είναι σοβαρό αλλά η γυναίκα μου δουλεύει απογευματινή και δεν θέλω να το αφήσω μόνο του με πυρετό.
- Άκου! Αφού έχουν έτσι τα πράγματα, ας αναβάλουμε την συνάντηση για άλλη φορά. Θα πάρω τον Κώστα και θα του πω τι έγινε.
- Αν δεν έχετε πρόβλημα, το δέχομαι ευχαρίστως.
- Ας αναβάλουμε το ραντεβού τότε για την Κυριακή το βράδυ. Σε βολεύει;
- Τέλεια! Ευχαριστώ!
- Παρακαλώ! Περαστικά στο παιδί!
- Γεια σου! Με συγχωρείς! Είσαι Γερμανίδα;
- Όχι, Ουγγαρέζα.
- Λόγω των ξανθών μαλλιών σου το νόμισα. Και στην Ουγγαρία είναι όλοι ξανθοί;
- Όχι! Και στην Ελλάδα είναι όλοι τόσο φορτικοί όσο εσύ;
- Συγγνώμη, έχεις δίκιο! Η αλήθεια είναι ότι οι φίλοι μου με πείραζαν ότι δεν τολμώ να σου μιλήσω.
- Αυτές οι κότες είναι οι φίλοι σου που κρύβονται πίσω από την κολώνα;
- Ναι. Μπορώ να σε ρωτήσω πού πας;
- Στην προπόνηση. Καράτε. Αν θέλεις μπορείς να έρθεις μαζί μου. Όπως βλέπω, σου χρειάζεται.
- Εεε, δεν γίνεται. Έχω Αγγλικά στις έξι.

- Boldog születésnapot! Tegnap volt, ugye?
- Igen, köszönöm.
- És elhalmoztak a rokonok ajándékokkal?
- Arra kértem őket, hogy ne vegyenek semmit. Megvan mindennem. Elegendem van a haszontalan ajándékokból!
- Igazad van. Vásárlási kényszerben élünk mindannyian. Ilyen a fogyasztói társadalom.
- Azért csak meg tudtak lepni! Egy borítékot kaptam, amelyikre rá volt írva az összes rokonom neve.
- És mi volt benne? Pénz?
- Nem. Egy Londonba szóló repülőjegy meg egy szállodacím.
- Ez aztán az ajándék!
- Na ta εκατοστήσεις! Χθες ήταν τα γενέθλιά σου, έτσι;
- Ναι, ευχαριστώ.
- Και σου φέρανε οι συγγενείς ένα κάρο δώρα;
- Τους ζήτησα να μην μου πάρουν τίποτα. Έχω απ' όλα. Μπούχτισα με τα άχρηστα δωράκια!
- Έχεις δίκιο. Όλοι εξαναγκαζόμαστε να αγοράζουμε. Η καταναλωτική κοινωνία, βλέπεις!
- Ωστόσο κατάφεραν να μου κάνουν έκπληξη! Πήρα ένα φάκελο όπου ήταν γραμμένα τα ονόματα όλων των συγγενών μου.
- Και τι είχε μέσα; Χρήματα;
- Όχι. Ενα αεροπορικό εισιτήριο για το Λονδίνο και τη διεύθυνση ενός ξενοδοχείου.
- Αυτό είναι δώρο!